

FOURNEYRON Lucie
Dipl.-Übersetzerin
Holbeinstr. 6
79312 Emmendingen

07641 / 4689897
0174 / 6866392
luciefour@gmx.de



Geboren am 03. Juni 1979 in Saint-Etienne (Frankreich)
Staatsangehörigkeit: französisch
Familienstand: ledig, 1 Kind

STUDIUM

2005: Abschluss des Studiums an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim mit dem akademischen Grad Diplom-Übersetzerin in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch. Spezialgebiet: Technik

2000: Licence LEA (drittes Jahr der Angewandten Fremdsprachen) an der Universität Saint-Etienne (Frankreich).
Teilnahme am Erasmus-Programm (6 Monate an der Bergischen Universität Wuppertal und 6 Monate an der Northumbria University of Newcastle upon Tyne)

1997: Baccalauréat littéraire (literarisches Abitur)

SPRACHEN

Französisch (Muttersprache)
Deutsch in Wort und Schrift
Englisch in Wort und Schrift
Italienisch (Grundkenntnisse)

BERUFSERFAHRUNG

Übersetzungen:

Seit Mai 2005: Übersetzungsbüro Linder & Tanguy

- Online und offline SAP-Übersetzungen (D>F, E>F)

Dezember 2005: Katherine Quinlan-Flutter

- Korrekturlesen einer SAP-Dokumentation (F>F)

Seit März 2006: Workflow Translation and Software Localization

- SAP-Software-Übersetzung (D>F)
- Druckerbedienungsanleitung (E>F)
- Übersetzung eines Textes über innovative Verpackungen (E>F)
- Korrekturlesen eines juristischen Fachtextes (F>F)
- Webseite des *Innenministeriums Baden-Württemberg* (D>F)

Oktober 2006: Andrea Heiß, Fachübersetzungen

- SAP-Anwenderdokumentation (D>F)

Seit Januar 2006: Kern AG

- Übersetzung von SAP-Anwenderdokumentationen (D>F)
- Technische Dokumentationen (Common-Rail-System) (D>F)
- Werkzeugkatalog (D>F)
- Einbaueinleitung eines Navigationssystems (D>F)
- Rede (über EWB-Bremse) (D>F)

Dezember 2007: CRST GmbH

- Übersetzung eines Software-Projekts (FlexRay) (D>F)

Seit Dezember 2007: Translation.com

- SAP-Übersetzungen (E>F)

Seit 2007: Michael Hesselberg

- Diverse technische Übersetzungen (D>F)

Praktika/Tätigkeiten neben dem Studium:

November 2003 - April 2004: Michelin Reifenwerke KGAA (Karlsruhe)

- Aushilfe im Bereich der internen Kommunikation

04. April - 16. Mai 2003: Schnürsenkelfabrik Carl Klostermann Söhne GmbH & Co (Wuppertal)

14. - 25. Oktober 2002 und 10. - 26. Oktober 2001: Wäscherei Frauenlob (Wuppertal)

04./05. Oktober 2001: Dekorationsunternehmen Potemkin (Wuppertal)

- Unterstützung bei der Dekoration der Düsseldorfer Oper zum Anlass des 125-jährigen Jubiläums Henkels

05. - 30. März 2001: SANITOP Wingenroth Sanitär Großhandel (Remscheid)

- Kommissionieren und Versand

01.August - 15.September 2000: URSSAF Saint-Etienne (Union de Recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales, Abteilung der französischen gesetzlichen Krankenkasse und der Familienausgleichskasse) (Ebenfalls vom 01. - 31. August 1999, vom 01. - 31. Juli 1998 sowie vom 01. - 31 August 1997 und 1996)

- Bürotätigkeiten

06.September - 01.Oktober 1999: Buchhandlung Albert Roeder (Wuppertal)

- Praktikantin

01. - 31. August 1998: Crédit Lyonnais (Bank) (Saint-Etienne)

- Schalterbeamtin

SONSTIGES

CAT tools: Trados, Transit

EDV-Kenntnisse: Windows XP, Office

Sport: Schwimmen, Ballett, Fahrrad

Hobbies: Kino, Musik, Lesen, Natur und Umwelt, Automobil